

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985

Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

the eighteenth century. Cambridge, Mass., 1976.

2. П.Е.Скачков. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977, с. 67.
3. Имеются в виду переводы А.Леонтьева, А.Агафонова, А.Владыкина и др., а также использование переводов А.Леонтьева в журналах Н.Новикова. Об этом см. подробнее: О.Л.Фишман. Китайский сатирический роман. М., 1966, с. 165-166.
4. Грибовский /архимандрит Софроний/. Известие о Китайском, ныне Манджуро-Китайском, государстве. М., 1861, с. 8.
5. Ф.Энгельс. Какое дело рабочему классу до Польши? - К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения. 2-е изд. Т. 16, с. 165-166.
6. Вольтер и Екатерина П. Переписка Вольтера с имп.Екатериною. Изд. В.В.Чуйко. СПб., 1882, с. 102.
7. Цит. по: К.Н.Державин. Китай в философской мысли Вольтера. - В сб.: Вольтер. Статьи и материалы. М., 1947, с. 114.
8. ЦГИА, ф.1409, оп. 1, № 53, л. 1.
9. ЦГИА, ф.1147, оп. 1, № 82, л. 3об.
10. Цит.по: П.Е.Скачков. Указ.соч., с. 87.
11. ЦГИА, ф. 796, оп. 448, № 1, лл. 8,14-20.

О.П.Щеглова

НАЧАЛО КНИГОПЕЧАТАНИЯ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ В ИНДИИ

Первые опыты книгопечатания на персидском языке в Индии относятся к последним десятилетиям XVIII в., т.е. ко времени установления власти Ост-Индской компании на территории Бенгалии. Документальное свидетельство о создании персидского наборного шрифта содержится в выпущенной в Калькутте в 1778 г. "Грамматике бенгальского языка". В предисловии ее автор, английский чиновник, Натаниел Бресси Холхед, сообщает, что генерал-губернатор Бенгалии Уоррен Хейстингс (Гастингс) поручил чиновнику из аппарата Ост-Индской компании, хорошему знатоку санскрита и других индийских языков, Чарльзу Уилкинзу (Вилкинзу) изготовить шрифт для печатания на бенгальском языке и что он, Уилкинз, создал также шрифт для персидского языка.¹

Иначе говоря, в 1778 г. уже существовал шрифт для наборного печатания персидского текста. Сохранилась книга, выпущенная в 1761 г., в которой часть текста была напечатана на персидском языке. Сколько можно судить по названию, это было руководство для

ведения официальной переписки: книга имела английский титульный лист и название, набранное по-персидски: "Инша-йи Харикарана".² Подготовитель этого издания, Френсис Бальфур, пишет в предисловии, что он не осуществил бы своей публикации, если бы не помощь господина Уилкинза, так как именно он пустил в ход первый печатный станок, который набирает почерком насталик. В этом же предисловии упоминаются какие-то книги (словари и пособие по языку), напечатанные ранее, но очень несовершенным образом. Что имеется в виду, какие именно и где были выпущены эти "несовершенные" издания, остается неизвестным, они по-видимому не сохранились. Так что, пока не будут найдены другие книги, очевидно, следует считать, что первым, дошедшим до нас изданием, содержащим персидский текст, было названное - "Инша-йи Харикарана" - и датой начала книгопечатания по-персидски в Индии очевидно следует считать год его выхода - 1781 г.

Изобретение Уилкинза активно используется администрацией Ост-Индской компании в практической деятельности. Печатаются объявления, распоряжения, в которых требуется персидский текст, в частности, в газете, издаваемой на английском языке в Калькутте с 1780 года. В 1781-1782 гг. Чарльз Уилкинз издает на персидском языке сборники законов и установлений, принятых к практике Ост-Индской компанией.³ Также в 1782 г. печатается брошюра с названием "Резюме статей о войне" на трех языках: английском, персидском и хиндустани.⁴

Уже в 1785 г. у Уилкинза появляются продолжатели: книги на персидском языке издает некий Даниель Стюарт. Он выпускает две работы, где наряду с английским текстом содержится персидский: это часть сочинения Мухаммада Саки о первых десяти годах правления Аурангзиба и известные установления Тимура "Тузукат-и Тимурри".⁵ С 1788 г. Стюарт владеет типографией совместно с Купером: типография "Стюарт и Купер" публикует "Панд-наме" Са^ади, персидский текст с английским переводом. В 1788 г. на персидском выпускает книгу еще один типограф некий Мануэль Кантофер: он публикует текст поэмы Хатифи "Лайла ва Маджнун". В 90-х годах появляются новые издатели: Арджан выпускает диван Хафиза, Арчибалд Томпсон - учебник персидского языка.⁶ В 1791 г. начинает издавать книги на персидском языке издательство "Honorable Company's press".

Таким образом, в последние два десятилетия XVIII в. в Калькутте существует достаточная материальная основа для печатания книг на персидском языке: нужные книги могут быть выпущены в

нескольких типографиях. Во всех случаях используется шрифт, созданный Уилкинсом. Этот шрифт, так называемый наборный насталик, использовался в течение нескольких десятилетий в типографиях Калькутты и хорошо известен востоковедам; в библиотеке ЛО ИВ также есть подобные издания.

80-90-е гг. XVIII в. — период активной экспансии англичан в Индии. В момент английского завоевания (вплоть до 1857 г.) продолжала существовать, хотя в значительной степени и номинально, Могольская империя: великий могол считался правителем Индостана, его имя поминали в хутбах, читавшихся в мечетях, чеканили на монетах, владельцы фактически независимых княжеств управляли якобы от его имени. Поэтому для успешного подчинения страны, помимо изучения языков, англичанам нужно было изучить историю, социальные институты, идеологию именно могольского государства. Персидский язык, как известно, был официальным языком в империи: это был язык двора, привилегированных классов, язык официальных документов, частной переписки, придворной историографии и поэзии.

Поэтому наибольший удельный вес в книжной продукции, выпущенной в Калькутте в последние два десятилетия XVIII в. и связанной так или иначе с персидской словесностью (известно более 30 названий), составляли английские переводы с персидского языка. Их выполняли чиновники, состоявшие на службе в Ост-Индской компании. Большое число переводов принадлежало Глэдвину, но известны имена многих других. Персидский шрифт в подобных изданиях использовался мало либо вовсе не использовался.

Создание полиграфической базы диктовалось, как сказано выше, практическими нуждами Ост-Индской компании. Поэтому с 1781 г. регулярно издаются в переводе на персидский язык законы, распоряжения, установления, принятые к действию на территории, подчиненной Компании, публикации подобных сборников отмечены Эдвардсом в каталоге книг Британского музея вплоть до 1813 г. Переводились решения английского парламента относительно Индии и другие материалы. Практическими нуждами было вызвано также печатание учебников персидского языка для англичан.

С 1784 г. начинает действовать Бенгальское Азиатское общество, в значительной степени это общество способствовало публикации персидских авторов и переводов на английский язык персидской классической литературы. Основатель общества сэръ Уильям Джонс издает в 1788 г. поэму Хатифи "Лайла ва Маджнун".⁷ В этом же году с переводом Глэдвина публикуется "Панд-наме" Са`ди, затем текст и перевод извлечений из "Бустана".⁸

Первые серьезные публикации произведений классической литературы относятся уже к 90-м годам XVIII в.: это издания дивана Хафиза в 1791 г. и "Куллията" Са'ди в двух томах, соответственно в 1791 и 1795 гг.⁹ Во всех случаях инициаторами изданий и в какой-то степени их подготовителями были англичане: административные деятели, чиновники, офицеры, состоявшие на службе в Ост-Индской компании. К непосредственной работе над текстом – редакторской, корректорской и т.п. – они привлекали местные кадры. Так, по поручению Ричарда Джонсона над выпуском дивана Хафиза работал Абу Талиб Исфাহани, двухтомник произведений Са'ди, изданный Гербертом Харингтоном, потребовал четырехлетнего труда Мавлави Мухаммад-Рашида, биографию Хатифи к изданию Джонса составил Али-Ибрахим-хан и т.д.

С началом XIX в. книгоиздательская деятельность в Калькутте расширяется, возникает новое место печатания книг на персидском языке – типография баптистского миссионера Кари в Серампуре.

-
- I. مهدی خمروی. کتابهای نارسه چاپ هژد و تاریخیه آن
- Махди Гарави. Китабха-йи фарси-йи чап-и Хинд ва тарихча-йи ан. – Хонар ва мардом. Тегеран. 1350/1971, № 102-103, с. 30.
 - E. Edwards. A catalogue of the Persian printed books in the British museum. L., 1922, p. 246.
 - Там же, с. 154. Гарави, с. 28.
 - Edwards, с. 296.
 - Гарави, с. 28; Edwards, с. 690.
 - Гарави, с. 28.
 - Edwards, с. 43.
 - Там же, с. 567 и 551.
 - О.П. Щеглова. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР. М., 1975, №№ 1176 и 1140.